Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Istnieje złoto i przeróżne perły, lecz rzeczą najcenniejszą są roztropne wargi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Istnieje złoto i przeróżne perły, lecz rzeczą najcenniejszą są roztropne wargi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Istnieje złoto i obfitość pereł, ale wargi rozumne są kosztownym klejnotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wargi umiejętne są jako złoto i obfitość pereł, i kosztowne klejnoty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest złoto i obfitość pereł, i naczynie drogie usta umiejętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest złoto i obfitość pereł, lecz wargi rozumne to rzecz bezcenna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Istnieje złoto i mnóstwo korali, lecz klejnotem najcenniejszym są roztropne wargi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Można mieć złoto i mnóstwo pereł, lecz najcenniejszą rzeczą są usta rozumne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Istnieje złoto i liczne perły, ale najcenniejsze są usta słynące z mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest złoto i mnóstwo pereł, lecz najkosztowniejszą ozdobą są wargi rozumne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засідка для чоловіка швидко щось з своїх посвятити, бо після молитви буває розкаяння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest mnóstwo złota i korali; lecz najcenniejszym klejnotem są rozumne usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest złoto, a także obfitość korali; lecz wargi wiedzy to drogocenne naczynia. |

1. 1) Lub: wargi, na których gości poznanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:20</x>; <x>240 25:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)